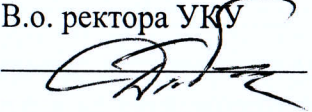


Додаток 3  
до наказу № 42 - О від 03.04. 2015р.

**УКРАЇНСЬКИЙ КАТОЛИЦЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ**


**ЗАТВЕРДЖУЮ**

/ В.о. ректора УКУ  
 о. Б. Прах  
\_\_\_\_\_ 2015 р.

**ПОЛОЖЕННЯ**  
**ПРО ОРГАНІЗАЦІЮ НАВЧАННЯ ЗА ПРОГРАМОЮ**  
**«СЕМЕСТР ЗА КОРДОНОМ»**

2015

Примірник №

	<b>Положення про програму «Семестр за кордоном»</b>	<b>Версія №1</b>	
		<b>Сторінок 17</b>	<b>Сторінка 2</b>
<b>Положення</b>	<b>Український католицький університет</b>	<b>Зміна №</b>	<b>Дата</b>

## 1. Загальні положення

1.1. Вищий навчальний заклад «Український Католицький Університет» (далі – Університет, УКУ) надає можливість іноземним студентам навчатися на англomовній початковій програмі студентської мобільності «Семестр за кордоном» (англ. – Semester Abroad), надалі – Програма, в рамках якої учасникам пропонуються англomовні курси із українознавства та курси з вчення української мови різних рівнів.

1.2. Навчання за Програмою проводиться впродовж одного семестру на договірних умовах. Двосторонній договір укладається між Університетом і кожним студентом на початку відповідного семестру.

1.3. Студенти допускаються до навчання на основі наказу ректора, який видається на початку навчального семестру.

1.4. Навчальна Програма завершується іспитами з усіх прослуханих курсів. Студент отримує випуску оцінок і кредитів, які можуть бути зараховані за основним місцем навчання.

## 2. Прийом на програму

2.1. Іноземний студент, який бажає навчатись на Програмі, надсилає поштою або факсом копію паспорта, копію документа про попередню (поточну) освіту та медичну довідку.

2.2. Після з'ясування відповідності наданих документів нормативним вимогам, Університет надсилає іноземному студенту запрошення на навчання на один семестр, яке є підставою для отримання в'їздної візи в Україну.

2.3. Для зарахування на Програму студент має надіслати до встановленої кінцевої дати подачі копії документів електронною поштою або факсом, а також регулярною поштою оригінали наступних документів:

- анкету на участь (Додаток 1);
- форму вибору навчальних курсів (Додаток 2)
- рекомендаційний лист від академічного керівника;
- випуску оцінок за весь попередній період навчання у своєму вищому навчальному закладі;
- мотиваційний лист.

2.4. Після виконання умов п. 2.3. цього положення з іноземним студентом укладається відповідний Договір (Додаток 3).


2.5. У день підписання договору студент робить внески за реєстрацію на навчання за Програмою та, у разі потреби, за реєстрацію посвідки про тимчасове перебування в Україні у розмірах, визначену чинним законодавством України на період оплати візового та реєстраційного збору.

2.6. Відповідно до умов договору студент вносить оплату за навчання, розмір якої пропорційний кількості відвідуваних курсів і розраховується згідно з Кошторисом на участь у програмі (Додаток 4).

## 3. Організація навчального процесу

3.1. Студент відвідує впродовж семестру заздалегідь вибрані ним курси, з переліком яких він має можливість ознайомитися до приїзду на навчання.

3.2. Відвідування обраних студентом курсів є обов'язковим.

	<b>Положення про програму «Семестр за кордоном»</b>	<b>Версія №1</b>	
		<b>Сторінок 17</b>	<b>Сторінка 3</b>
<b>Положення</b>	<b>Український католицький університет</b>	<b>Зміна №</b>	<b>Дата</b>

3.3. Навчальна Програма розробляється відділом міжнародних академічних зв'язків як мінімум за півроку до початку семестру, затверджується керівником відділу та анонсується через веб-сторінку та друковані інформаційні матеріали УКУ.

3.4. Викладачі розробляють робочі програми навчальних курсів, подають їх до відділу міжнародних академічних зв'язків та відповідають за забезпечення курсів навчальними матеріалами.

#### 4. Заключні положення

4.1. Положення про Програму розробляється менеджером програми і погоджується з керівником відділу міжнародних академічних зв'язків.

4.2. Положення про Програму вступає в силу з моменту його затвердження ректором Університету, що фіксується відповідним наказом.

4.3. Положення підлягає перегляду раз у 3 (три) роки або частіше - у разі змін у законодавчому середовищі України.

#### 5. Відповідальність сторін

5.1. Відповідальність за забезпечення Програми несе менеджер проектів і програм відділу міжнародних академічних програм – надалі Координатор програми «Семестр за кордоном»

5.2. Відповідальність за своєчасну оплату за участь у Програмі несе студент безпосередньо.

#### 6. Додатки

6.1. Додаток 1 – Анкета на участь в навчальній Програмі.

6.2. Додаток 2 – Форма вибору навчальних курсів Програми .

6.3. Додаток 3 – Договір про участь у навчальній Програмі між Українським католицьким університетом та іноземним студентом.

6.3. Додаток 4 – Кошторис на участь у навчальній Програмі.

#### Розробник:

Менеджер проектів і програм  
відділу міжнародних академічних  
зв'язків



Ривак Н.

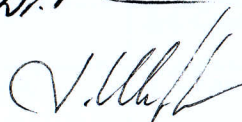
#### Погоджено:

Перший проректор



Добко Т.

Керівник відділу  
міжнародних академічних зв'язків




Шеренговський Д.

Юрисконсульт



Малицька І.

	<b>Положення про програму «Семестр за кордоном»</b>	<b>Версія №1</b>	
		<b>Сторінок 17</b>	<b>Сторінка 4</b>
<b>Положення</b>	<b>Український католицький університет</b>	<b>Зміна №</b>	<b>Дата</b>

## Додаток 1

### Анкета на участь у навчальній програмі «Семестр за кордоном»



### SEMESTER ABROAD PROGRAM APPLICATION FORM



*This application form and the supporting documents become the property of UCU.  
Please fill out this form in MSWord (use cursor to move from field to field) or write legibly in printed letters.  
Do not use staples to attach anything to this form.*

Year of  entry


Full Year (September – May) ☐ Spring Semester (February – May) ☐  
Fall Semester (September – December) ☐

### 1. PERSONAL INFORMATION

1.1. Last name		Please attach a recent photo
1.2. First and middle names		
1.3. Date of birth (dd/mm/yy)	1.4. Place of birth	
1.5. Gender Male <input type="checkbox"/> Female <input type="checkbox"/>	1.6. Family Status Single <input type="checkbox"/> Married <input type="checkbox"/>	
1.7. Citizenship	1.8. Place of residence	

### 2. CONTACT INFORMATION

2.1. Permanent Home Address <i>This address will be used for all written documentation</i>		
2.2. City/Town	2.3. Postcode	2.4. Country
2.5. E-mail	2.6. Telephone (including code)	2.7. Fax (including code)
2.8. Emergency contacts	1	2
Full name		
Relation	Father / Mother / Guardian /Other	Father / Mother / Guardian / Other

	<b>Положення про програму «Семестр за кордоном»</b>	<b>Версія №1</b>	
		<b>Сторінок 17</b>	<b>Сторінка 5</b>
<b>Положення</b>	<b>Український католицький університет</b>	<b>Зміна №</b>	<b>Дата</b>

Address		
Telephone (including code)		
Occupation		
E-mail		

### 3. PASSPORT

3.1. Passport number	3.2. Issue date	3.3. Expiry date
3.4. Country of issue	3.5. City of issue	

### 4. PRESENT ACADEMIC STUDY


4.1 Are you presently enrolled in study? Yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>		
4.2. Degree / Qualification		
4.3. Undergraduate <input type="checkbox"/> or postgraduate <input type="checkbox"/>	4.4. Entry year	4.5. Graduation year
4.6. University / College	4.7. Faculty	
4.8. Address of university		
4.9. City	4.10. Postcode	4.11. State
4.12. Country	4.13. Phone	
4.14. E-mail (university)	4.15. Fax	

### 5. ACADEMIC QUALIFICATIONS HELD

Degree	Field of study	University, city, faculty	Period (years)	Year obtained
5.1.				
5.2.				
5.3				

### 6. LANGUAGE PROFICIENCY

Language	Level of proficiency
----------	----------------------

	<b>Положення про програму «Семестр за кордоном»</b>	<b>Версія №1</b>	
		<b>Сторінок 17</b>	<b>Сторінка 6</b>
<b>Положення</b>	<b>Український католицький університет</b>	<b>Зміна №</b>	<b>Дата</b>

<b>6.1.</b>	Native language
<b>6.2.</b>	
<b>6.3.</b>	
<b>6.4.</b>	

## 7. SUPPORTING MATERIALS

Please provide the following documents together with your application form:

- Personal statement
- Course selection form
- Document certifying previous higher education
- Academic transcript documenting your academic work
- Reference letter from an academic supervisor
- Passport copy
- Medical certificate and appropriate health insurance while staying in Ukraine

If any of the above are not sent with your application form it may delay your application.

### Deadline

It is your responsibility to ensure that this application form and all the supporting materials are submitted by the appropriate deadline:

**June 15** for September entry, or

**December 15** for entry in February of the following year.

## 8. DECLARATION AND SIGNATURE

I confirm that the information provided in this application form is true, complete and accurate and no information requested has been omitted.

I understand the costs involved in attending the Ukrainian Catholic University and accept that it is my responsibility to meet these costs. I understand that failure to settle all debts will result in my transcript being withheld and not released until any such debts are paid in full.

Date .....

Signature of applicant .....

**Please email or fax this form and the supporting documents.**


The International Academic Relations Department  
Ukrainian Catholic University  
Il. Svetsitskoho str. 17  
Lviv 79011  
UKRAINE

Tel: +38 032 2409940

Fax: +38 032 2409950

Email: semester\_abroad@ucu.edu.ua

Web: www.abroad.ucu.edu.ua

	<b>Положення про програму «Семестр за кордоном»</b>	Версія №1	
		Сторінок 17	Сторінка 7
Положення	Український католицький університет	Зміна №	Дата

Додаток 2

**Форма вибору курсів навчальної програми «Семестр за кордоном»  
(ЗРАЗОК)**



**SEMESTER ABROAD PROGRAM**

**Course Selection Form**



**SEMESTER  
ABROAD** | Ukrainian  
Catholic  
University

*This Course Selection Form and the supporting documents become the property of UCU.  
Please fill out this form in MSWord (use cursor to move from field to field) or write legibly in printed letters.  
Do not use staples to attach anything to this form.*

1. Last name
2. First and middle names
3. University, Department
4. Personal Mail

**5. I will be attending the Semester Abroad Program courses in:**

- |   |
|---|
| <input type="checkbox"/> <b>Full Year</b> (September – May)<br><input type="checkbox"/> <b>Spring Semester</b> (February – May)<br><input type="checkbox"/> <b>Fall Semester</b> (September – December) |
|---|

**6. Maximum number of courses / per semester I wish to be enrolled in:** \_\_\_\_\_

**7. Maximum number of credits / per semester I wish to be enrolled in:** \_\_\_\_\_

Please list courses in order of priority (number 1 being your first choice)

To be considered a full-time student at Semester Abroad Program in Ukrainian Catholic University, you must enroll in at least three courses (10 credits) per semester. Exchange students typically enroll in three to five courses (10–15 credits) per semester.


**Pay attention!** Ukrainian Language Courses are obvious for selection; you should select only language level you want to study.

For course descriptions, please consult the Semester Abroad web-site

<http://abroad.ucu.edu.ua/program-structure/>


**8. Courses I wish to be enrolled in (1 Ukrainian Language Course+Academic Courses):**

Pr ior	Course title	Lectors Name	Credits	Duration, academic
-----------	--------------	--------------	---------	-----------------------

	<b>Положення про програму «Семестр за кордоном»</b>	<b>Версія №1</b>	
		<b>Сторінок 17</b>	<b>Сторінка 8</b>
<b>Положення</b>	<b>Український католицький університет</b>	<b>Зміна №</b>	<b>Дата</b>

ity				hours/ contact hours
<b>Ukrainian Language Courses (select level)</b>				
	Elementary – Pre-Intermediate Ukrainian	Mariana Burak	6	180/60
	Intermediate Ukrainian	Nataliya Bartkiv	6	180/60
	Advanced Ukrainian	Olena Synchak, PhD	6	180/60
<b>Theology and History of Religion Courses</b>				
	The Greek-Catholic Church after the Second World War: from the liquidation to the legalization	Svitlana Hurkina	2	60/16
	Survey of Eastern Christian Tradition	Oleh Kindiy, PhD	3	90/30
	Spirituality of the Christian East (Evagrius, Maximus, and Gregory Palamas)	Oleh Kindiy, PhD	3	90/30
	Eastern Orthodox Theology of the 20th Century: Neopatristic Synthesis and Sophiology	Roman Zaviysky, PhD	2	60/16
	Eastern-Christian Theology of Icons	Taras Tymo	3	90/30
<b>History</b>				
	The Making of Modern Ukraine: History and Interpretations	Yaroslav Hrytsak, PhD	3	90/30
	Understanding Post-1989 Ukraine	Yaroslav Hrytsak, PhD	2	60/16
	The Key Issues of the Ukrainian History in the East Central European Context	Nataliya Kovalchuk, PhD	3	90/30
	City and Nationalism in Eastern and Central Europe, 1848-1939	Ostap Sereda, PhD	2	60/16
	Nationalism and Fascism in Eastern and Central Europe	Oleksandr Zaytsev, PhD	2	60/16
<b>Philosophy and Cultural Studies</b>				
	European Identity in Contemporary Ukrainian Discussions	Taras Dobko, PhD	3	90/30
<b>Media Studies</b>				
	Narrative Journalism in Contemporary Ukraine	Mariya Tytarenko, PhD	2	60/16
	Diverse Media Landscapes of Ukraine	Mariya Tytarenko, PhD	2	60/16
<b>Social and Political Studies</b>				
	Ukrainian Women in Post-Socialist Transformations	Oksana Kis, PhD	3	90/30
	Eastern Europe since 1989: Post-Communist Transition and European Integration	Mykola Riabchuk	2	60/16
	Modern Ukraine in the international politics: The clash of European, Euroasian and Globalistic approaches	Dmytro Sherengovsky, PhD	2	60/16



	<b>Положення про програму «Семестр за кордоном»</b>	<b>Версія №1</b>	
		<b>Сторінок 17</b>	<b>Сторінка 9</b>
<b>Положення</b>	<b>Український католицький університет</b>	<b>Зміна №</b>	<b>Дата</b>

<b>Economic Studies</b>				
	Economic Transition in the Central and Eastern European Countries	Grygorii Shamborovskyi, PhD	2	60/16
<b>Human Rights Studies</b>				
	Human Rights, Democracy and Constitutional Developments in Central and Eastern Europe	Oksana Holovko-Havrysheva, PhD	2	60/18
	The selective justice as a factor of the social and political life in the Post-Soviet societies	Ivan Horodyskyi, PhD	2	60/16


**I confirm that the information provided in this application form is true, complete and accurate and no information requested has been omitted.**

Date ..... Signature of applicant .....

**Please email or fax this form with Application Form and the supporting documents**

The International Academic Relations Department  
Ukrainian Catholic University  
Il. Svetsitskoho str. 17  
Lviv 79011, Ukraine

Tel: +38 032 2409940  
Fax: +38 032 2409950  
semester\_abroad@ucu.edu.ua  
www.abroad.ucu.edu.ua

	<b>Положення про програму «Семестр за кордоном»</b>	Версія №1	
		Сторінок 17	Сторінка 10
Положення	Український католицький університет	Зміна №	Дата

Додаток 3.

**Договір про участь у навчальній програмі «Семестр за кордоном»  
(ЗРАЗОК)**

**ДОГОВІР**  
**про навчання № \_\_\_\_**

**STUDY CONTRACT**  
**№ \_\_\_\_**

м.Львів \_\_\_\_\_ 2015 р. Lviv \_\_\_\_\_ 2015

Вищий навчальний заклад „Український Католицький Університет” в особі в. о. ректора о. д-ра Б. Праха, що діє на підставі статуту, далі – Університет, та студент семестрової програми *Semester Abroad*

The institution of higher education “Ukrainian Catholic University” represented by Rev.Dr. B. Prakh, Acting Rector, acting on the basis of Statute, further – the University, and a student of semester program *Semester Abroad*

**ПІБ студента**

**Full name of student**

далі – Студент, далі – Сторони, уклали цей договір про таке:

further – the Student, further – the Parties, have concluded this contact on the following:

**1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ**

**1. CONTRACT SUBJECT**

1.1. Університет бере на себе зобов’язання за рахунок коштів Студента надати освітні послуги протягом одного семестра за денною формою навчання відповідно до закону України „Про вищу освіту” від 01.07.2014 р. та чинного законодавства України.

1.1. The University takes obligations at the expense of the Student to provide educational services full time during one semester according to the law of Ukraine “On higher education” of 01.07.2014 and current legislation of Ukraine.

1.2. Договір діє на час навчання Студента Університеті з \_\_\_\_\_ до \_\_\_\_\_ 2015 р.

1.2. The Contract is valid during the Student’s study at the University from \_\_\_\_\_ to \_\_\_\_\_, 2015.

**2. ОBOB’ЯЗКИ УНІВЕРСИТЕТУ**

**2. OBLIGATIONS OF THE UNIVERSITY**

2.1. Надати Студенту освітні послуги.

2.1. To provide the Student with educational services.

2.2. Забезпечити дотримання прав учасників навчального процесу відповідно до законодавства та міжнародних угод.


2.2. To ensure that the rights of the participants of the study process are reserved according to the legislation and international agreements.

2.3. Видати Студенту, який виконав навчальний план і успішно склав іспити, документ про прослухані курси та отримані кредити. Надання зазначених освітніх послуг не має метою отримання диплому державного зразка чи отримання наукового ступеня.

2.3. To provide the Student who accomplished his study plan and passed the exams successfully with the certificate for courses attended and credits obtained. The provision of the indicated educational services does not aim at receiving a diploma of state pattern or at receiving of academic degree.

2.4. Інформувати Студента про правила та вимоги щодо організації надання освітніх

2.4. To inform the Student about the rules and

	<b>Положення про програму «Семестр за кордоном»</b>	Версія №1	
		Сторінок 17	Сторінка 11
<b>Положення</b>	<b>Український католицький університет</b>	<b>Зміна №</b>	<b>Дата</b>

послуг, їх якості та змісту, про права і обов'язки сторін під час надання та отримання таких послуг.

2.5. Забезпечити користування Студентом навчально-науковою бібліотекою, інформаційними фондами, послугами навчальних, наукових та інших підрозділів Університету.

2.6. У встановленому законодавством України порядку сприяти отриманню Студентом віз для в'їзду в Україну на навчання та виїзду на батьківщину на час канікул відповідно до тарифів, встановлених для іноземців. Університет не оплачує витрати на поїздки Студента на навчання, у зворотньому напрямку та по території України. Університет не надає візової підтримки та не забезпечує місцями в гуртожитку сім'ю Студента.

2.7. У разі дострокового припинення дії договору (незалежно від підстав для такого припинення) у зв'язку з ненаданням Студенту освітніх послуг – повернути частину коштів, що були внесені Студентом як попередня плата за надання освітніх послуг.

requirements as to the giving of educational services, their quality and content, about the rights and duties of the Parties in the process of giving and receiving these services.

2.5. To provide the Student with the access to the library for study and research, to information resources, to services of academic, research and other subdivisions of the University.

2.6. In the order established by the legislation of Ukraine to assist in visa issue for the Student's entry to Ukraine to study and for the exit to his home country for the vacation period according to the rates implied on the foreigners. The University does not cover the travel expenses of the Student to the place of study, back home and throughout the territory of Ukraine. The University does not give visa and accommodation support for the Student's family.

2.7. In case of early termination of the contract (irrespective of the reasons for the termination) in connection with failure to give the educational services to the Student – to refund the part of costs that were paid by the student as advance payment for giving of educational services.

### 3. ОБОВ'ЯЗКИ СТУДЕНТА

3.1. Виконувати вимоги навчального плану в строки та терміни, визначені графіком та розкладом навчального процесу.

3.2. Виконувати вимоги законодавства та статуту Університету з організації надання освітніх послуг.

3.3. Своєчасно вносити плату за отримані освітні послуги в розмірах та у строки, що встановлені цим Договором.

3.4. Відвідувати всі види навчальних занять, вчасно інформувати керівництво Університету в разі неможливості з поважних причин відвідувати заняття.

3.5. Своєчасно здійснити оплату за навчання в розмірах та у строки, що встановлені Договором.

3.6. Виконувати правила користування навчально-науковою бібліотекою

### 3. OBLIGATIONS OF THE STUDENT

3.1. To accomplish the requirements of the study plan within the terms established by the schedule of study process.


3.2. To accomplish the legislation requirements and the University statute requirements concerning educational services.

3.3. To pay for received educational services promptly in amount and within terms established by this Contract.

3.4. To attend all kinds of classes, to inform the University administration in time in case of impossibility to attend classes for valid reasons.

3.5. To pay the tuition fee promptly in amount and within terms established by this contract.

3.6. To keep the rules of using University library for study and research, including prompt

	<b>Положення про програму «Семестр за кордоном»</b>	<b>Версія №1</b>	
		<b>Сторінок 17</b>	<b>Сторінка 12</b>
<b>Положення</b>	<b>Український католицький університет</b>	<b>Зміна №</b>	<b>Дата</b>

Університету, в т.ч. своєчасно повертати literature returning.  
літературу.

3.7. Дбайливо ставитися до приміщень та майна Університету.

3.7. To use carefully University classrooms and property.

3.8. Замінити втрачене (пошкоджене) видання, одержане Студентом з фонду навчально-наукової бібліотеки Університету, рівноцінним або відшкодувати його ринкову вартість у розмірі, що визначається окремо за кожне втрачене (пошкоджене) видання.

3.8. To replace any lost (damaged) edition received by the Student from the University library funds with an equivalent one or to refund its market value in amount determined for each lost (damaged) edition.

3.9. Відшкодувати у повному обсязі нанесені Університету збитки.

3.9. To recover in full amount the damages done to the University.

3.10. Точно і своєчасно виконувати встановлені для іноземних громадян правила перебування в Україні.

3.10. To accomplish accurately and opportunely the rules established for foreign citizens for their stay in Ukraine.

#### **4. ПРАВА УНІВЕРСИТЕТУ**

#### **4. RIGHTS OF THE UNIVERSITY**

4.1. Надавати Студенту пільги в оплаті за навчання.

4.1. To allow the Student to pay the reduced tuition fee.

4.2. Надавати Студенту додаткові освітні послуги та інші додаткові послуги на підставі окремих договорів.

4.2. To give the Student additional educational services and other additional services on the basis of separate contracts.

4.3. Не допускати Студента до відвідування занять та проходження контрольних заходів у випадку порушення ним терміну оплати за навчання більш ніж на 10 календарних днів.

4.3. Not to let the Student to attend lectures and to pass control tests in case of his violation of the deadline for tuition fee payment for more than 10 calendar days.

#### **5. ПРАВА СТУДЕНТА**

#### **5. RIGHTS OF THE STUDENT**

5.1. Оплачувати навчання в Університеті самостійно або шляхом залучення фізичних чи юридичних осіб (далі - Платник).

5.1. To pay tuition fee in person or by means of attraction of individuals or entities (further - Payer).

5.2. Отримати академічну довідку у випадку завершення навчання протягом договірного терміну.

5.2. To receive an academic transcript in case of termination of studies during the period established by the Contract.

#### **6. ПЛАТА ЗА НАДАННЯ ОСВІТНІХ ПОСЛУГ ТА ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ**


#### **6. THE TUITION FEE AND ITS PAYMENT ORDER**

6.1. Розмір плати встановлюється за весь строк надання освітніх послуг і не може змінюватись.

6.1. The tuition fee is determined for the whole period of the study and cannot be changed.

6.2. Загальна вартість освітніх послуг становить \_\_\_\_\_ доларів США

6.2. The total value of educational services amounts to \_\_\_\_\_ USA dollars (\_\_\_\_\_ USA dollars). The

	<b>Положення про програму «Семестр за кордоном»</b>	Версія №1	
		Сторінок 17	Сторінка 13
Положення	Український католицький університет	Зміна №	Дата

(\_\_\_\_\_ доларів США). Студент зобов'язаний провести оплату в гривнях, за офіційним обмінним курсом гривні до долара США, встановленим Національним банком України, станом на дату здійснення оплати.

6.3. Студент вносить оплату за навчання у період між \_\_\_\_\_ 2015 р.

6.4. Оплата за навчання визначена за \_\_\_\_\_ курси, які студент прослухає у \_\_\_\_\_ семестрі 2015 р.: (1) *Назва курсу*; (2) *Назва курсу* (3) *Назва курсу*.

6.5. Якщо Студент виконує обов'язки по оплаті за навчання шляхом залучення Платника, то, за бажанням Платника, оформляється додатковий договір-зобов'язання, який підписується двома Сторонами (Платник та Університет).

6.6. Студент (Платник) окремо оплачує додаткові освітні послуги та інші додаткові послуги, якщо він ними користується, перелік і вартість яких встановлюється наказом ректора. До додаткових освітніх послуг та інших додаткових послуг не відносяться заходи, передбачені навчальними планами як обов'язкові.

6.7. Кошти отримані Університетом за надані освітні послуги, при відрахуванні Студента не повертаються.

Student is obliged to pay in hryvnias according to official exchange rate of hryvnia to USA dollar established by the National bank of Ukraine, for the date of payment.

6.3. The Student pays the tuition fee between \_\_\_\_\_, 2015.

6.4. The tuition fee is determined for \_\_\_\_\_ courses the Student will attend in the \_\_\_\_\_ Semester 2015: (1) *Course title*; (2) *Course title*; (3) *Course title*.

6.5. If the Student transfers the tuition fee payment to a Payer the latter one can ask for concluding an additional contract to be signed by two Parties (Payer and University).

6.6. The Student (or a Payer) pays separately for additional educational services and other additional services if he uses them; the list and the value of these services is established by Rector's directive. Additional educational services and other additional services do not include the activities presupposed by the study plans as necessary ones.

6.7. The costs received by the University for given educational services are not to be returned in case of the Student's expelling.

## 7. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН


7.1. За невиконання або неналежне виконання зобов'язань за цим договором Сторони несуть відповідальність згідно з чинним законодавством.

7.2. Сторони звільняються від відповідальності за порушення зобов'язань за цим Договором, якщо порушення стали наслідком випадку або непереборної сили, зокрема: війни, військових дій, надзвичайного стану, блокади, пожежі, повені, землетрусу, актів або/та дій органів державної влади. При цьому термін виконання зобов'язань за Договором продовжується на час дії зазначених обставин

## 7. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES

7.1. For non-performance or inappropriate performance of obligations established by this Contract the Parties are responsible according to current legislation.

7.2. The Parties are relieved of responsibility for the breach of this Contract if it was caused by force majeure circumstances such as wars, military operations, state of emergency, blockade, fire, flood, earthquake, actions or/and operations by state authorities. In this case the term for performance of obligations according to this Contract is prolonged for the period of duration of indicated circumstances and their consequences.

	<b>Положення про програму «Семестр за кордоном»</b>	Версія №1	
		Сторінок 17	Сторінка 14
Положення	Український католицький університет	Зміна №	Дата

та їх наслідків.

## **8. СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ, УМОВИ ПРИПИНЕННЯ ТА ПОРЯДОК ВНЕСЕННЯ ЗМІН**

8.1. Договір набирає чинності з моменту його підписання Сторонами та дії протягом усього періоду навчання Студента в Університеті (до \_\_\_\_\_ 2015 року) або до дня повного виконання Сторонами зобов'язань за Договором.

8.2. Дія Договору припиняється:

- виконанням зобов'язань Сторонами;
- за згодою Сторін;
- якщо виконання Стороною Договору своїх зобов'язань є неможливим у зв'язку з прийняттям нормативно-правових актів, що змінили умови, встановлені Договором щодо освітніх послуг, і будь-яка із Сторін не погоджується про внесення змін до Договору;
- у разі ліквідації юридичної особи – Університету, якщо не визначена юридична особа, що є правонаступником;
- у разі відрахування Студента з Університету згідно з цим Договором та чинним законодавством;
- за рішенням суду в разі систематичного порушення або невиконання умов Договору.

8.3. У разі припинення Договору фінансові розрахунки здійснюються згідно з умовами, визначеними п. 6 цього Договору.

8.4. Зміни та доповнення до цього Договору вносяться за погодженням Сторін шляхом підписання додатків, які є невід'ємною частиною цього Договору.

## **9. ІНШІ УМОВИ**

Договір укладений українською та англійською мовами на п'яти сторінках у двох примірниках, що мають однакову юридичну силу, один з яких передається

## **8. CONTRACT VALIDITY TERM, CONDITIONS OF ITS TERMINATION AND ORDER OF ITS VARIATION**

8.1. The Contract becomes valid from the moment of its signing by the Parties and is valid for the whole period of the Student's study at the University (by \_\_\_\_\_ 2015) or by the day when the Parties perform all the obligations according to the Contract.

8.2. The Contract validity term is discharged:


- when the obligations are performed;
- by agreement of the Parties;
- if it is impossible for a Party to perform its obligations because of adoption of the regulatory and legal acts that changed conditions established by this Contract concerning educational services and if any of the Parties does not agree on variation of the Contract;
- in case of liquidation of an entity – the University, if another entity is not nominated as its legal successor;
- in case of expelling of the Student from the University according to this Contract and current legislation;
- by court decision in case of systematic violation or non-performance of the Contract conditions.

8.3. In case of the Contract termination financial payments are accomplished according to the conditions established by p.6 of this Contract.

8.4. Variations and additions to this Contract are made by agreement of the Parties by way of signing appendixes that are an integral part of this Contract.

## **9. OTHER CONDITIONS**

The Contract is written in Ukrainian and English on five pages in two copies which have equal legal effect: one copy is given to the Student, and the other one is preserved at the University.

	<b>Положення про програму «Семестр за кордоном»</b>	<b>Версія №1</b>	
		<b>Сторінок 17</b>	<b>Сторінка 15</b>
<b>Положення</b>	<b>Український католицький університет</b>	<b>Зміна №</b>	<b>Дата</b>

Студенту, а другий зберігається в  
Університеті.


## УНІВЕРСИТЕТ

Вищий навчальний заклад  
«Український Католицький Університет»  
Львів 79011, вул. Свенціцького 17,  
тел. (032) 2409940, 2409944  
р/рах. № 26004000003271  
в ПАТ „Укрсоцбанк” м. Львів  
ЄДРПОУ 26205857, МФО 300023  
Свідоцтво платн. ПДВ 100051562  
Інд. под. №262058513045

## STUDENT

**Full name of student**  
Passport number: XXXXX  
Full address of home registration

в.о. Ректора \_\_\_\_\_ о. д-р Б. Прах \_\_\_\_\_ Full name of student

	<b>Положення про програму «Семестр за кордоном»</b>	<b>Версія №1</b>	
		<b>Сторінок 17</b>	<b>Сторінка 16</b>
<b>Положення</b>	<b>Український католицький університет</b>	<b>Зміна №</b>	<b>Дата</b>

Додаток 4.

### Кошторис на участь в навчальній програмі «Семестр за кордоном»

#### Умови нарахування оплати за навчання

1.1. Оплата за семестрове навчання студентів в Програмі становить 3500 (три тисячі п'ятсот) доларів США, що сплачуються в гривневому еквіваленті по курсу, визначеному Національним Банком України на момент оплати. Додатково оплачуються 200 (двісті) доларів США адміністративних витрат та, у разі необхідності, 100 (сто) доларів США за реєстрацію на отримання посвідки на тимчасове проживання в Україні.

1.2. Оплата за семестрове навчання вноситься на покриття видатків для забезпечення одного 6-ти кредитного курсу з української мови та 4-ох академічних курсів англійською мовою (на вибір). Середня кількість курсів в одному семестрі становить – 5 курсів, а їх тривалість курсів не може бути нижчою ніж 15 кредитів.

1.3. Якщо студент Програми обирає більше ніж 5 курсів, їхня вартість буде додатково розраховуватися за наступним зразком:

1.3.1. Курс української мови (6 кредитів) – 800 (вісімсот) доларів США

1.3.2. Академічний курс англійською мовою (3 кредити) – 700 (сімсот) доларів США

1.3.3. Академічний курс англійською мовою (2 кредити) – 600 (шістсот) доларів США

#### 2. Прикінцеві положення

2.1. Студент отримує кошторис вартості навчання в Програмі за встановленим зразком до оплати участі.

#### ЗРАЗОК



#### SEMESTER ABROAD PROGRAM




#### PROGRAM FEES

STUDENT: Full name of student

№	Items	Price, USD
1	Program Management	200
2	Tuition fees	
	Credits	Duration,



	<b>Положення про програму «Семестр за кордоном»</b>	<b>Версія №1</b>	
		<b>Сторінок 17</b>	<b>Сторінка 17</b>
<b>Положення</b>	<b>Український католицький університет</b>	<b>Зміна №</b>	<b>Дата</b>

			<b>academic hours</b>	
2.1	Course title 1: Ukrainian Language	6	180	800
2.2.	Course title 2	3	90	700
2.3.	Course title 3	2	60	600
	<b>Subtotal</b>			1600
<b>3</b>	<b>Registration Fee</b>			100
	<b>Total</b>			<b>1900</b>

**Student**

**Signature**

**Coordinator of the “Semester Abroad” Program**

**Signature**

**Director of the International Academic Relations Department**

**Signature**